



Демественное многоголосие

№ 25. Днесъ Христос в Вифлееме раждається

Demestvenny Polyphony

XVII в. / 17th c.

Dñeš Hristós v Vifleyéme razhdáyetšá

Today Christ Is Born in Bethlehem

Dñeš Hristós v Vifleyéme razhdáyetšá ot Déví;
dñeš Beznachálný nachináyetšá,
i Slóvo voploshcháyetšá;
šíli řebésniya ráduyutšá,
i žemlíá s chelovéki ūesélítšá;
volsví Vladítse dárí přinóšfat;
pástíriye Rozhdénnomu dívátsá.
Mí zhe řepřestáno vořiyém:
sláva v vishníh Bógu, i na žemlí mří,
vo chelovéteh blagovořeníye.

Today Christ is born in Bethlehem of a virgin;
today the One who has no beginning begins to be,
and the Word becomes flesh;
the powers of heaven rejoice,
and the Earth with mankind makes merry;
the Magi bring the Master gifts;
the shepherds are amazed at the Newborn One.
And we cry out without ceasing:
“Glory to God in the highest, and on earth peace,
good will towards men!”

— Стихира на Рождество Христово

—Sticheron for the Nativity of Christ

[d] = 76 - 84]

[Верх]
[Top]

[Путь]
[Way]

[Низ]
[Bottom]

Dñeš Hris - tós v Vif - le -
Днесъ Христос в Вифлееме
Dñeš Hris - tós v Vif - le -
Днесъ Христос в Вифлееме
Dñeš Hris - tós v Vif - le -
Днесъ Христос в Вифлееме

yé - - - - - mbe razh - - - - - yet - -
e - - - - - мѣ раж - - - - - ют - -
yé - - - - - mbe razh - - - - - yet - -
e - - - - - мѣ раж - - - - - ют - -
yé - - - - - mbe razh - - - - - yet - -
e - - - - - мѣ раж - - - - - ют - -

8

shia
ся

shia
ся

shia
ся

от
отъ

от
отъ

от
отъ

8

De
Дѣ

vii;
вы;

dnes
днесъ

De
Дѣ

vii;
вы;

dnes
днесъ

De
Дѣ

vii;
вы;

dnes
днесъ

8

Bez
Без

na
на

chal
чал(ъ)

puy
ный

na
на

Bez
Без

na
на

chal
чал(ъ)

puy
ный

na
на

Bez
Без

na
на

chal
чал(ъ)

puy
ный

na
на

8

chi
чи

na
на

yet
ет

shia
ся

i
и

Sló
Сло

vo
во

vo
во

chi
чи

na
на

yet
ет

shia
ся

i
и

Sló
Сло

vo
во

vo
во

chi
чи

na
на

yet
ет

shia
ся

i
и

Sló
Сло

vo
во

vo
во

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano, featuring lyrics in Russian and Spanish. The music is in common time (indicated by '8'). The vocal parts are written on three staves, and the piano part is on a separate staff at the bottom.

Top Staff (Soprano):

- Text: plo - shchá - yet - šia; ся;
- Text: plo - shchá - yet - šia; ся;
- Text: plo - shchá - yet - šia; ся;

Middle Staff (Alto):

- Text: sí - lí - ñe - bés - pí - ya
си - лы - не - бес - ны - я
- Text: sí - lí - ñe - bés - pí - ya
си - лы - не - бес - ны - я
- Text: sí - lí - ñe - bés - ní - ya
си - лы - не - бес - ны - я

Bottom Staff (Bass):

- Text: rá - du - yut - šia,
па - ду - ют - ся,
- Text: rá - du - yut - šia,
па - ду - ют - ся,
- Text: rá - du - yut - šia,
па - ду - ют - ся,

Piano Staff:

- Text: i - žem - lía - s che - lo -
и - зем - ля - с че - ло -
- Text: i - žem - lía - s che - lo -
и - зем - ля - с че - ло -
- Text: i - žem - lía - s che - lo -
и - зем - ля - с че - ло -

8

vě - ki - ve - še -
vě - ki - ve - še -
vě - ki - ve - še -

8

lít - šia; - vol - sví -
lít - šia; - vol - sví -
lít - šia; - vol - sví -

8

Vla - dí - tse - dá - ří - pří -
Vla - dí - tse - dá - ří - pří -
Vla - dí - tse - dá - ří - pří -

8

nó - šiat; - pás - ū - ří -
nó - šiat; - pás - ū - ří -
nó - šiat; - pás - ū - ří -

8

ye e Rozh - dén - no - mi - mu
e Рож - ден - но - ми - му
ye e Rozh - dén - no - mi - mu
e Рож - ден - но - ми - му
ye e Rozh - dén - no - mi - mu
e Рож - ден - но - ми - му

di - vyat - šia. Mi - My
ди - вят - ся. Ми - Мы
di - vyat - šia. Mi - My
ди - вят - ся. Ми - Мы
di - vyat - šia. Mi - My
ди - вят - ся. Ми - Мы

zhe - же
же - же
zhe - же
же - же